

FLP

汉英对照经典读本

諸天開聖地
神宮及僧大

吴承恩 By WU CHENG'EN

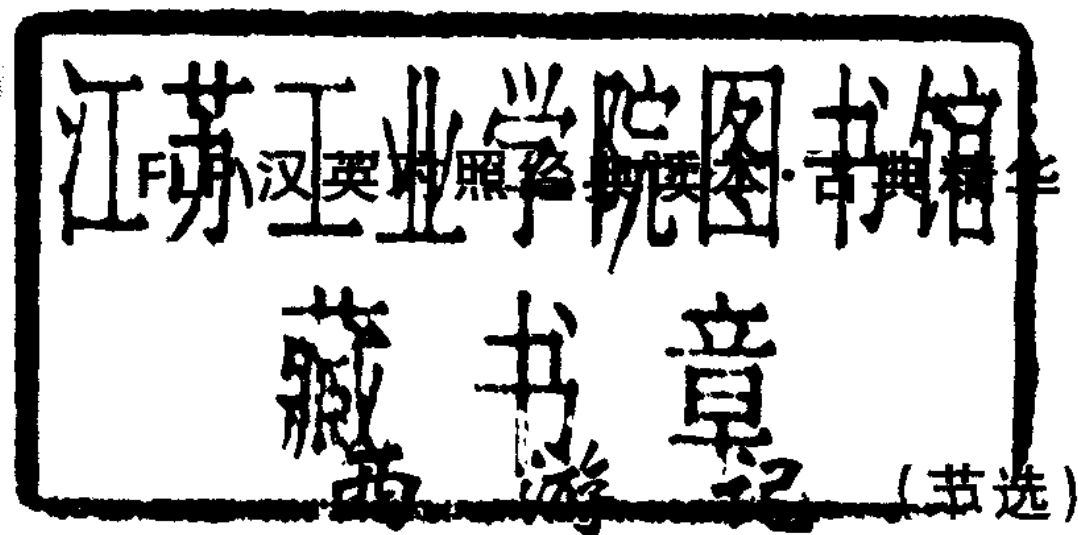
西游记

JOURNEY TO THE WEST



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS



JOURNEY TO THE WEST

(Condensed Version)

吴承恩 著
詹纳尔 译

By WU CHENG'EN
Translated by W. J. F. Jenner

外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

西游记:节选本:汉英对照/(明)吴承恩著. - 北京

:外文出版社,1999

(FLP 汉英对照经典读本·古典精华;1)

ISBN 7-119-02291-1

I. 西… II. 吴… III. 古典小说:章回小说:长篇小说—
中国—明代—对照读物—汉、英 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 34899 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

FLP 汉英对照经典读本·古典精华①

西游记(节选)

作 者 吴承恩

责任编辑 余冰清

封面设计 蔡 荣

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 北京建筑工业印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 64 开

字 数 434 千字

印 数 5001—8000 册

印 张 10

版 次 1999 年第 1 版 2001 年第 1 版第 2 次印刷

装 别 盒装

书 号 ISBN 7-119-02291-1/I·562(外)

定 价 60.00 元(盒)

版权所有 侵权必究

出版前言

本社专事外文图书的编辑出版,几十年来用英文翻译出版了大量的中国文化典籍、文学作品及重要文献,内容涉及文学、政治、经济、法律等诸多方面。这些英译图书均取自相关领域著名的、权威的作品,英译则出自国内外译界名家。每本图书的编选、翻译过程均极其审慎严肃,精雕细琢,中文作品及相应的英译版本均堪称经典。在全面而准确地译介中国文化及政治、经济情况等方面,这些图书起着相当重要的作用。

我们意识到,这些英译精品,不单有对外译介的意义,而且对国内英文学习者、爱好者及英译工作者,也是极有价值的读本。为此,我们对这些英译精品做了认真的遴选,编排成汉英对照的形式,陆续推出,以饷读者。

我们相信,这套配以典雅插图的系列读本,一方面将有助于读者对中国文化典籍、文学作品做自由、轻松而有趣的阅读体认,另一方面也将有助于读者对语言的深入的、生动的理解、把握和学习——因其中文作品和英文译本的双经典性质,本系列读本不仅对国内的英语学习者爱好者有用,对国外的汉语学习者来说也不失为极好的汉教参考读物。

我们在陆续推出本系列的同时,将不断使之更加完善。在此,我们十分感谢读者诸君和专家们的支持与帮助,并甚盼你们不吝指教。

外文出版社
1999 年

Publisher's Note

The Foreign Languages Press is dedicated to the editing, translating and publishing of books in foreign languages. For several decades it has published, in English, a great number of China's ancient books and records, literary works and important documents relating to literature, politics, economy and laws. These books in the original are famous and authoritative in their respective fields, and their English translations are masterworks produced by notable translators both at home and abroad. Each book is carefully compiled and translated with minute precision. Consequently, the English versions as well as their Chinese originals may be rated as classics. They play important roles in introducing Chinese culture, politics and economy to the outside world in an all-round and accurate way.

We realize that these English translations are not only significant for introducing China to the outside world but also useful reading materials for domestic English learners and translators. For this reason, we have carefully selected some of these books, and will publish them successively in Chinese-English bilingual form.

We believe that this series of outstanding works, containing fine illustrations, will help the readers acquire a broad understanding of China's cultural classics and literary works in an attractive and entertaining manner, while assisting in the study of the two languages.

In the process of publishing this series of books we will constantly strive to improve its quality. Meanwhile, we would like to take this opportunity to extend our heartfelt thanks to the experts and readers for their help and support, and hope that they will offer their comments and suggestions.

Foreign Languages Press

目 录

1. 乱蟠桃大圣偷丹	反天宫诸神捉怪	(1)
2. 观音赴会问原因	小圣施威降大圣	(29)
3. 八卦炉中逃大圣	五行山下定心猿	(55)
4. 我佛造经传极乐	观音奉旨上长安	(80)
5. 观音院僧谋宝贝	黑风山怪窃袈裟	(110)
6. 孙行者大闹黑风山	观世音收伏熊黑怪	(140)
7. 万寿山大仙留故友	五庄观行者窃人参	(173)
8. 镇元仙赶捉取经僧	孙行者大闹五庄观	(200)
9. 孙悟空三岛求方	观世音甘泉活树	(226)
10. 唐三藏路阻火焰山	孙行者一调芭蕉扇	(253)
11. 牛魔王罢战赴华筵	孙行者二调芭蕉扇	(281)
12. 猪八戒助力败魔王	孙行者三调芭蕉扇	(308)
13. 朱紫国唐僧论前世	孙行者施为三折肱	(337)
14. 心主夜间修药物	君王筵上论妖邪	(364)
15. 妖魔宝放烟沙火	悟空计盗紫金铃	(391)
16. 行者假名降怪犼	观音现像伏妖王	(421)
17. 盘丝洞七情迷本	濯垢泉八戒忘形	(451)
18. 情因旧恨生灾毒	心主遭毒幸破光	(482)
19. 长庚传报魔头狠	行者施为变化能	(512)
20. 心猿钻透阴阳窍	魔王还归大道真	(539)
21. 心神居舍魔归性	木母同降怪体真	(569)
22. 群魔欺本性	一体拜真如	(597)

Contents

Chapter 1	11
After Chaos Among the Peaches the Great Sage Steals the Pills;	
In the Revolt Against Heaven the Gods Capture the Demons	
Chapter 2	37
Guanyin Comes to the Feast and Asks the Reason Why;	
The Little Sage Uses His Might to Subdue the Great Sage	
Chapter 3	63
The Great Sage Escapes from the Eight Trigrams Furnace;	
The Mind Ape Is Fixed Beneath Five Elements Mountain	
Chapter 4	90
Our Buddha Creates the Scriptures and Passes on Perfect Bliss;	
Guanyin Obeys a Decree and Goes to Chang'an	
Chapter 5	121
The Monks of the Guanyin Monastery Plot to Take the Treasure;	
The Monster of the Black Wind Mountain Steals the Cassock	
Chapter 6	151
Brother Monkey Makes Trouble on the Black Wind Mountain;	
Guanyin Subdues the Bear Spirit	
Chapter 7	182
On the Mountain of Infinite Longevity a Great Immortal Entertains an Old Friend;	
In the Wuzhuang Temple Monkey Steals Manfruit	
Chapter 8	209

The Immortal Zhen Yuan Captures the Pilgrim Priest; Monkey Makes Havoc in the Wuzhuang Temple	
Chapter 9	235
Sun Wukong Looks for the Formula in the Three Islands; Guanyin Revives the Tree with a Spring of Sweet Water	
Chapter 10	263
Sanzang's Way Is Blocked at the Fiery Mountains; Monkey First Tries to Borrow the Plantain Fan	
Chapter 11	290
The Bull Demon King Gives up the Fight to Go to a Feast; Monkey Tries the Second Time to Borrow the Plantain Fan	
Chapter 12	318
Zhu Bajie Helps to Defeat a Demon King; Monkey's Third Attempt to Borrow the Fan	
Chapter 13	346
In the Land of Purpuria the Tang Priest Discusses History; Sun the Pilgrim in His Charity Offers to Be a Doctor	
Chapter 14	373
The Heart's Master Prepares Medicine in the Night; The Monarch Discusses a Demon at the Banquet	
Chapter 15	401
The Evil Monster's Treasures Emit Smoke, Sand and Fire; Wukong Steals the Golden Bells by Trickery	
Chapter 16	431
Under a False Name Monkey Beats the Demon Hound; Guanyin Appears to Subdue the Demon King	
Chapter 17	462
The Seven Emotions Confuse the Basic in Gossamer Cave; At Filth-cleansing Spring Pig Forgets Himself	
Chapter 18	492
The Emotions Bear a Grudge and Inflict Disaster; The Heart's Master Smashes the Light when He Meets the Demons	
Chapter 19	522
Li Changgeng Reports the Demons' Vicious Nature; The Novice Displays His Powers of Transformation	

Chapter 20	549
The Mind-ape Bores a Hole in the Male and Female Jar; The Demon King Returns and the Way Is Preserved	
Chapter 21	579
When the Heart Spirit Stays in the Home the Demons Submit;	
The Mother of Wood Helps Bring Monsters to the Truth	
Chapter 22	608
The Demon Host Mistreats the Fundamental Nature; The One Body Pays His Respects to the Buddha	

1. 乱蟠桃大圣偷丹 反天宫诸神捉怪

(石卵爆裂产生的猴王孙悟空,拜师学艺,练就了七十二般变化,一个筋头可翻十万八千里,可谓神通广大。他从龙宫借来了兵器,又在幽冥地府的生死簿上勾掉自己的名字。龙王、地藏王上奏玉帝,请求派天兵剿除。但天兵天将也奈何他不得,玉皇大帝只好顺从他的意思,封他做了个有官无禄、无权无事的“齐天大圣”。)

【1】话表齐天大圣到底是个妖猴,更不知官衔品从,也不较俸禄高低,但只注名便了。那齐天府下二司仙吏,早晚伏侍,只知日食三餐,夜眠一榻,无事牵萦,自由自在。闲时节会友游宫,交朋结义。见三清,称个“老”字,逢四帝,道个“陛下”。与那九曜星、五方将、二十八宿、四大天王、十二元辰、五方五老、普天星相、河汉群神,俱只以弟兄相待,彼此称呼。今日东游,明日西荡,云去云来,行踪不定。

【2】一日,玉帝早朝,班部中闪出许旌阳真人,赧面启奏道:“今有齐天大圣,无事闲游,结交天上众星宿,不论高低,俱称朋友。恐后闲中生事。不若与他一件事管,庶免别生事端。”玉帝闻言,即时宣诏。那猴王欣欣然而至,道:“陛下,诏老孙有何升赏?”玉帝道:“朕见你身闲无事,与你件执事。你且权管那蟠桃园,早晚好生在意。”大圣欢喜谢恩,朝上唱喏而退。

【3】他等不得穷忙,即入蟠桃园内查勘。本园中有个土地拦住,问道:“大圣何往?”大圣道:“吾奉玉帝点差,代管蟠桃园,今来查勘也。”那土地连忙施礼,即呼那一班锄树力士、运水力士、修桃力士、打扫力士都来见大圣磕头,引他进去。但见那:

孫行者



夭夭灼灼，颗颗株株。夭夭灼灼花盈树，颗颗株株果压枝。果压枝头垂锦弹，花盈树上簇胭脂。时开时结千年熟，无夏无冬万载迟。先熟的，酡颜醉脸；还生的，带蒂青皮。凝烟肌带绿，映日显丹姿。树下奇葩并异卉，四时不谢色齐齐。左右楼台并馆舍，盈空常见罩云霓。不是玄都凡俗种，瑶池王母自栽培。

大圣看玩多时，问土地道：“此树有多少株树？”土地道：“有三千六百株：前面一千二百株，花微果小，三千年一熟，人吃了成仙了道，体健身轻。中间一千二百株，层花甘实，六千年一熟，人吃了霞举飞升，长生不老。后面一千二百株，紫纹缃核，九千年一熟，人吃了与天地齐寿，日月同庚。”大圣闻言，欢喜无任。当日查明了株树，点看了亭阁，回府。自此后，三五日一次赏玩，也不交友，也不他游。

【4】一日，见老树枝头，桃熟大半，他心里要吃个尝新。奈何本园土地、力士并齐天府仙吏紧随不便。忽设一计道：“汝等且出门外伺候，让我在这亭上少憩片时。”那众仙果退。只见那猴王脱了冠服，爬上大树，拣那熟透的大桃，摘了许多，就在树枝上自在受用。吃了一饱，却才跳下树来，簪冠着服，唤众等仪从回府。迟三二日，又去设法偷桃，尽他享用。

【5】一朝，王母娘娘设宴，大开宝阁，瑶池中做“蟠桃胜会”，即着那红衣仙女、青衣仙女、素衣仙女、皂衣仙女、紫衣仙女、黄衣仙女、绿衣仙女，各顶花篮，去蟠桃园摘桃建会。七衣仙女直至园门首，只见蟠桃园土地、力士同齐天府二司仙吏，都在那里把门。仙女近前道：“我等奉王母懿旨，到此摘桃设宴。”土地道：“仙娥且住。今岁不比往年了，玉帝点差齐天大圣在此督理，须是报大圣得知，方敢开园。”仙女道：“大圣何在？”土地道：“大圣在园内，因困倦，自家在亭子上睡哩。”仙女道：“既如此，寻他起来，不可迟误。”土地即与同进。寻至花亭不见，只有衣冠在亭，不知何往。四下里都没寻处。原来大圣耍了一会，吃了几个桃子，变做二寸长的个人儿，在那大树梢头浓叶之下睡着了。七衣仙女道：“我等奉旨前来，寻不见大圣，怎敢空回？”旁有仙使道：“仙娥既奉旨来，不必迟疑。我大圣闲游惯了，想是出园会友去

了。汝等且去摘桃。我们替你回话便是。”那仙女依言，入树林之下摘桃。先在前树摘了二篮，又在中树摘了三篮；到后树上摘取，只见那树上花果稀疏，止有几个毛蒂青皮的。原来熟的都是猴王吃了。七仙女张望东西，只见向南枝上止有一个半红半白的桃子。青衣女用手扯下枝来，红衣女摘了，却将枝子望上一放。原来那大圣变化了，正睡在此枝，被他惊醒。大圣即现本相，耳朵里掣出金箍，幌一幌，碗来粗细，咄的一声道：“你是那方怪物，敢大胆偷摘我桃！”慌得那七仙女一齐跪下道：“大圣息怒。我等不是妖怪，乃王母娘娘差来的七衣仙女，摘取仙桃，大开宝阁，做‘蟠桃胜会’。适至此间，先见了本园土地等神，寻大圣不见。我等恐迟了王母懿旨，是以等不得大圣，故先在此摘桃，万望恕罪。”大圣闻言，回嗔作喜道：“仙娥请起。王母开阁设宴，请的是谁？”仙女道：“上会自有旧规。请的是西天佛老、菩萨、圣僧、罗汉，南方南极观音，东方崇恩圣帝、十洲三岛仙翁，北方北极玄灵，中央黄极黄角大仙，这个是五方五老。还有五斗星君，上八洞三清、四帝、太乙天仙等众，中八洞玉皇、九垒、海岳神仙；下八洞幽冥教主、注世地仙。各宫各殿大小尊神，俱一齐赴蟠桃嘉会。”大圣笑道：“可请我么？”仙女道：“不曾听得说。”大圣道：“我乃齐天大圣，就请我老孙做个席尊，有何不可？”仙女道：“此是上会旧规，今会不知如何。”大圣道：“此言也是，难怪汝等。你且立下，待老孙先去打听个消息，看可请老孙不请。”

【6】好大圣，捻着诀，念声咒语，对众仙女道：“住！住！住！”这原来是个定身法，把那七衣仙女，一个个酸酸睁睁，白着眼，都站在桃树之下。大圣纵朵祥云，跳出园内，竟奔瑶池路上而去。正行时，只见那壁厢：

一天瑞霭光摇曳，五色祥云飞不绝。

白鹤声鸣振九皋，紫芝色秀分千叶。

中间现出一尊仙，相貌昂然丰采别。

神舞虹霓幌汉霄，腰悬宝篆无生灭。

名称赤脚大罗仙，特赴蟠桃添寿节。

那赤脚大仙觐面撞见大圣，大圣低头定计，赚哄真仙，他要暗去赴会，却问：“老道何往？”大仙道：“蒙王母见诏，去赴蟠桃嘉会。”

氣和聖天路提
陰辰辰神辰



大圣道：“老道不知。玉帝因老孙筋斗云疾，着老孙五路邀请列位，先至通明殿下演礼，后方去赴宴。”大仙是个光明正大之人，就以他的诳语做真。道：“常年就在瑶池演礼谢恩，如何先去通明殿演礼，方去瑶池赴会？”无奈，只得拨转祥云，径往通明殿去了。

【7】 大圣驾着云，念声咒语，摇身一变，就变做赤脚大仙模样，前奔瑶池。不多时，直至宝阁，按住云头，轻轻移步，走入里面。只见那里：

琼香缭绕，瑞靄缤纷。瑶台铺彩结，宝阁散氤氲。凤翥鸾翔形缥缈，金花玉萼影浮沉。上排着九凤丹霞屐，八宝紫霓墩。五彩描金桌，千花碧玉盆。桌上有龙肝和凤髓，熊掌与猩唇。珍馐百味般般美，异果嘉肴色色新。

那里铺设得齐齐整整，却还未有仙来。这大圣点看不尽，忽闻得一阵酒香扑鼻；忽转头，见右壁厢长廊之下，有几个造酒的仙官，盘糟的力士，领几个运水的道人，烧火的童子，在那里洗缸刷瓮，已造成了玉液琼浆，香醪佳酿。大圣止不住口角流涎，就要去吃，奈何那些人都在这里。他就弄了个神通，把毫毛拨下几根，丢人口中嚼碎，喷将出去，念声咒语，叫“变！”即变做几个瞌睡虫，奔在众人脸上。你看那伙人，手软头低，闭眉合眼，丢了执事，都去盹睡。大圣却拿了些百味八珍，佳肴异品，走入长廊里面，就着缸，挨着瓮，放开量，痛饮一番。吃勾了多时，酩酊醉了。自揣自摸道：“不好！不好！再过会，请的客来，却不怪我？一时拿住，怎生是好？不如早回府中睡去也。”

【8】 好大圣，摇摇摆摆，仗着酒，任情乱撞，一会把路差了；不是齐天府，却是兜率天宫。一见了，顿然醒悟道：“兜率宫是三十三天之上，乃离恨天太上老君之处，如何错到此间？——也罢！也罢！一向要来望此老，不曾得来，今趁此残步，就望他一望也好。”即整衣撞进去。那里不见老君，四无人迹。原来那老君与燃灯古佛在三层高阁朱陵丹台上讲道，众仙童、仙将、仙官、仙吏，都侍立左右听讲。这大圣直至丹房里面，寻访不遇，但见丹灶之旁，炉中有火。炉左右安放五个葫芦，葫芦里都是炼就的金丹。大圣喜道：“此物乃仙家之至宝。老孙自了道以来，识破了内外相同之理，也要炼些金丹济人，不期到家无暇；今日有缘，却

又撞着此物，趁老子不在，等我吃他几丸尝新。”他就把那葫芦都倾出来，就都吃了，如吃炒豆相似。

【9】一时间丹满酒醒，又自己揣度道：“不好！不好！这场祸，比天还大；若惊动玉帝，性命难存。走！走！走！不如下界为王去也！”他就跑出兜率宫，不行旧路，从西天门，使个隐身法逃去。即按云头，回至花果山界。但见那旌旗闪灼，戈戟光辉，原来是四健将与七十二洞妖王，在那里演习武艺。大圣高叫道：“小的们！我来也！众怪丢了器械，跪倒道：“大圣好宽心，丢下我等许久，不来相顾！”大圣道：“没多时！没多时！”且说且行，径入洞天深处。四健将打扫安歇，叩头礼拜毕。俱道：“大圣在天这百十年，实受何职？”大圣笑道：“我记得才半年光景，怎么就说百十年话？”健将道：“在天一日，即在下方一年也。”大圣道：“且喜这番玉帝相爱，果封做‘齐天大圣’，起一座齐天府，又设安静、宁神二司，司设仙吏侍卫。向后见我无事，着我代管蟠桃园。近因王母娘娘设‘蟠桃大会’，8未曾请我，是我不待他请，先赴瑶池，把他那仙品、仙酒，都是我偷吃了。走出瑶池，踉踉跄跄误入老君宫阙，又把他五个葫芦金丹也偷吃了。但恐玉帝见罪，方才走出天门来也。”

【10】众怪闻言大喜。即安排酒果接风，将椰酒满斟一石碗奉上。大圣喝了一口，即咨牙俦嘴道：“不好吃！不好吃！”崩、芭二将道：“大圣在天宫，吃了仙酒、仙肴，是以椰酒不甚美口。常言道：‘美不美，乡中水。’”大圣道：“你们就是‘亲不亲，故乡人。’我今早在瑶池中受用时，见那长廊之下，有许多瓶罐，都是那玉液琼浆。你们都不曾尝着。待我再去偷他几瓶回来，你们各饮半杯，一个个也长生不老。”众猴欢喜不胜。大圣即出洞门，又翻一筋斗，使个隐身法，径至蟠桃会上。进瑶池宫阙，只见那几个造酒、盘糟、运水、烧水的，还鼾睡未醒。他将大的从左右腋下挟了两个，两手提了两个，即拨转云头回来，会众猴在于洞中，就做个“仙酒会”，各饮了几杯，快乐不题。

【11】却说那七衣仙女自受了大圣的定身法术，一周天方能解脱。各提花篮，回奏王母，说道：“齐天大圣使术法困住我等，故此来迟。”王母问道：“汝等摘了多少蟠桃？”仙女道：“只有两篮小

桃，三篮中桃。至后面，大桃半个也无，想都是大圣偷吃了。及正寻间，不期大圣走将出来，行凶拷打，又问设宴请谁。我等把上会事说了一遍，他就定住我等，不知去向。直到如今，才得醒解回来。

王母闻言，即去见玉帝，备陈前事。说不了，又见那造酒的一班人，同仙官等来奏：“不知甚么人，搅乱了‘蟠桃大会’，偷吃了玉液琼浆，其八珍百味，亦俱偷吃了。”又有四个大天师来奏上：“太上道祖来了。”玉帝即同王母出迎。老君朝礼毕，道：“老道宫中，炼了些‘九转金丹’，伺候陛下做‘丹元大会’，不期被贼偷去，特启陛下知之。”玉帝见奏，悚惧。少时，又有齐天府仙吏叩头道：“孙大圣不守执事，自昨日出游，至今未转，更不知去向。”玉帝又添疑思。只见那赤脚大仙又赧赧上奏道：“臣蒙王母诏昨日赴会，偶遇齐天大圣，对臣言万岁有旨，着他邀臣等先赴通明殿演礼，方去赴会。臣依他言语，即返至通明殿外，不见万岁龙车凤辇，又急来此俟候。”玉帝越发大惊道：“这厮假传旨意，赚哄贤卿，快着纠察巡官缉访这厮踪迹！”

【12】灵官领旨，即出殿遍访，尽得其详细。回奏道：“搅乱天宫者，乃齐天大圣也。”又将前事尽诉一番。玉帝大恼。即差四大天王，协同李天王并哪吒太子，点二十八宿、九曜星官、十二元辰、五方揭谛、四值功曹、东西星斗、南北二神、五岳四渎、普天星相，共十万天兵，布一十八架天罗地网下界，去花果山围困，定捉获那厮处治。众神即时兴师，离了天宫。这一去，但见那：

黄风滚滚遮天暗，紫雾腾腾罩地昏。只为妖猴欺上帝，致令众圣降凡尘。四大天王，五方揭谛：四大天王权总制，五方揭谛调多兵。李托塔中军掌号，恶哪吒前部先锋。罗喉星为头检点，计都星随后峥嵘。太阴星精神抖擞，太阳星照耀分明。五行星偏能豪杰，九曜星最喜相争。元辰星子午卯酉，一个个都是大力天丁。五瘟五岳东西摆，六丁六甲左右行。四渎龙神分上下，二十八宿密层层。角亢房为总领，奎娄胃昂惯翻腾。斗牛女虚危室壁，心尾箕星个个能，井鬼柳星张翼轸，轮枪舞剑显威灵。停云降雾临凡世，花果山前扎下营。